



**UNIVERSIDAD FEDERAL DE CEARÁ
CENTRO DE HUMANIDADES
DEPARTAMENTO DE LETRAS EXTRANJERAS
CURSO DE LETRAS-ESPAÑOL/NOCTURNO**

RAIMUNDO NONATO DE LIMA E SILVA FILHO

**LOS CUENTOS HISPANOAMERICANOS COMO HERRAMIENTA DE
APRENDIZAJE DEL LÉXICO EN ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA:
PROPUESTAS DIDÁCTICAS**

FORTALEZA

2017

RAIMUNDO NONATO DE LIMA E SILVA FILHO

**LOS CUENTOS HISPANOAMERICANOS COMO HERRAMIENTA DE
APRENDIZAJE DEL LÉXICO EN ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA:
PROPUESTAS DIDÁCTICAS**

Trabajo de conclusión de curso presentado a la
Licenciatura de Lengua Española y sus
Literaturas de la *Universidade Federal do
Ceará* como requisito parcial para la obtención
del título de licenciado. Área de concentración:
Lingüística Aplicada.

Orientadora: Profa. Dra. Letícia Joaquina de
Castro Rodrigues Souza e Souza.

FORTALEZA

2017

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação
Universidade Federal do Ceará
Biblioteca Universitária

Gerada automaticamente pelo módulo Catalog, mediante os dados fornecidos pelo(a) autor(a)

- S5831 Silva Filho, Raimundo Nonato de Lima e.
LOS CUENTOS HISPANOAMERICANOS COMO HERRAMIENTA DE APRENDIZAJE DEL
LÉXICO EN ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA: PROPUESTAS DIDÁCTICAS / Raimundo
Nonato de Lima e Silva Filho. – 2017.
46 f. : il. color.

Trabalho de Conclusão de Curso (graduação) – Universidade Federal do Ceará, Centro de Humanidades,
Curso de Letras (Espanhol), Fortaleza, 2017.

Orientação: Profa. Dra. Leticia Joaquina de Castro Rodrigues Souza e Souza.

1. Cuentos hispanoamericanos. 2. Léxico. 3. Variedades. I. Título.

CDD 460

RAIMUNDO NONATO DE LIMA E SILVA FILHO

**LOS CUENTOS HISPANOAMERICANOS COMO HERRAMIENTA DE
APRENDIZAJE DEL LÉXICO EN ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA:
PROPUESTAS DIDÁCTICAS**

Trabajo de conclusión de curso presentado a la Licenciatura de Lengua Española y sus Literaturas de la *Universidade Federal do Ceará* como requisito parcial para la obtención del título de licenciado. Área de concentración: Lingüística Aplicada.

Orientadora: Profa. Dra. Letícia Joaquina de Castro Rodrigues Souza e Souza.

Aprobado en: ___/___/_____.

JUNTA EXAMINADORA

Prof^{ta}. Dr^a. Letícia Joaquina de Castro Rodrigues Souza e Souza (Orientadora)
Universidade Federal do Ceará (UFC)

Prof. Dr. Valdecy de Oliveira Pontes
Universidade Federal do Ceará (UFC)

Prof. Dr^a. Beatriz Furtado Alencar Lima
Universidade Federal do Ceará (UFC)

A Dios, a mi abuela, a mis hermanos, a mis amigos del curso, a mis amigos de la vida, a mi novio, a mi orientadora y a todos los alumnos que puedan beneficiarse de este trabajo de investigación.

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, yo agradezco a Dios por haberme guiado por el camino de la sabiduría hasta ahora; en segundo lugar, a cada uno de los que son parte de mi familia, a mis hermanos por siempre haberme dado su fuerza y apoyo incondicional, que me han ayudado y llevado hasta donde estoy ahora. Todos ellos yo elenco abajo.

Cuando yo empecé la licenciatura de Letras en UFC, no sabía los caminos que iba a cruzar. A lo largo de cuatro años y medio, me encontré con profesores maravillosos: Germana, Beatriz, Nadja, Roseli, Valdênia, Valdecy, y, la mejor de todas, Letícia, mi orientadora, la responsable para que este trabajo pudiera concretizarse. Todas las gracias del mundo es poco delante de tanto cariño y admiración. Estoy terminando la licenciatura y tengo la completa certidumbre de que su fuerza y ayuda haN contribuido mucho para la finalización de este ciclo.

Kevyn y Sâmia, ustedes son los mejores amigos que la universidad me ha dado para toda la vida, les agradezco por la compañía, por las risas, por las reuniones y ayudas a lo largo del curso. Por supuesto, seremos amigos para todo el siempre, UFC solo sirvió de puente para que pudiéramos encontrarnos, un encuentro de almas y de vidas.

Este trabajo y mi grado están dedicados a mi abuela Nilza, que hoy no está con nosotros, pero estoy seguro de que está muy feliz porque yo conseguí vencer más una etapa de la vida. Siempre me decía que solo quería que yo consiguiera terminar una facultad, y yo conseguí con mucha dificultad y esfuerzo. Su presencia, además de estar lejos, me dio fuerzas todos los días para que pudiera vencer a los desafíos que encuentro a cada día, pero con bastante esfuerzo, los venceré.

Agradezco a Adriana Josino, una amiga de mucho antes de la universidad. Su energía magnífica me ayudó demasiado en la elección del curso, además de seguir en él. Lo mejor de todo eso es que siempre me incentivó y demostró interés en el desarrollo del curso. Soy grato a todo, siempre, que Dios le bendiga y que pueda continuar dándole fuerzas para terminar el doctorado y a seguir en los caminos del éxito que vendrá.

A mis hermanos Rosiane, Francisco y Rosângela, soy grato a cada palabra y enseñanza durante mi formación personal. A mi hermano principalmente, pues fue la única figura masculina que yo pude inspirarme para la concretización de mi personalidad y carácter. Eso ayudó a que yo pudiera llegar adonde estoy y, claro, me ayudará a enfrentar las batallas que tendré en el futuro. Tuvimos algunas peleas en la vida y, además de eso, tuvimos que lidiar con algunas grandes adversidades que los caminos nos presentaron.

Joan, llevamos siete años en nuestra relación y tú eres alguien a quien tengo mucho que agradecer. Gracias por toda paciencia, por cada palabra de motivación, por cada ayuda emocional y por estar a mi lado siempre que yo necesito. Dios te devuelva en doble todo lo que haces para ayudarme a ser una persona mejor. Tenemos tanto en común y al mismo tiempo tantas cosas distintas que hacen con que esos conflictos nos ayuden para sigamos juntos y fuertes hasta cuando la vida quiera. William es un gran amigo que usted me ha presentado y que, hoy, está presente en nuestras vidas. Gracias, amigo, por todos los momentos de comprensión y paciencia.

Caio, dejé UECE con la convicción de que seríamos amigos para siempre, y aquí seguimos con una amistad muy grande desde 2013. Gracias por tus consejos, cuando tuve que elegir en cuál de las dos universidades me quedaría. Tus caminos serán siempre con buenas personas y bendecido por Dios. Deseo lo mejor que la vida pueda proporcionarte.

Flávio, Laryssa y Alessandra, muchas gracias por la amistad, no somos amigos de mucho tiempo, pero sé que puedo contar con ustedes siempre que sea necesario. Gracias por los momentos compartidos dentro y fuera de la escuela. Nuestros caminos habían de encontrarse en esta vida. Son los amigos más locos que encontré en toda mi vida, los quiero eternamente cerca de mí.

Por último, doy gracias a cada uno de mis alumnos, porque sin ellos no había conseguido poner en práctica todo el conocimiento que aprendí en la universidad y desarrollé en las salas de clases. Además de hacerme una persona mejor, conseguí demostrarles y pasarles el conocimiento para la aprobación en escuelas técnicas y en universidades. Las mejores enseñanzas y mejorías partieron de ustedes, con todas las dificultades que la educación brasileña nos presenta. Gracias a todos, individualmente.

Parece, en efecto, que el principio es más de la mitad del todo y que por él se aclaran muchas de las cosas que se buscan.

Aristóteles

RESUMEN

Este artículo versará sobre el uso de cuentos hispanoamericanos para el aprendizaje del léxico en español como lengua extranjera, llevando en cuenta las variedades de cinco zonas hispanoamericanas, visto que creemos ser significativo que los alumnos en semestres iniciales del curso de Letras Español tengan un abanico lexical que vaya más allá del peninsular. Los objetivos de este trabajo son poner en práctica actividades con cuentos para que los estudiantes puedan aprender algunas variedades del español de Hispanoamérica y hacer con que ellos desarrollen su capacidad de comunicación en contextos reales de habla. Para eso, utilizaremos las definiciones de Morelo (2008) para el trabajo con el léxico en las clases, además de Cabezuelo (2005) y Arroyave (2004), pues son teóricos que fundamentan el trabajo con el vocabulario y la oralidad en propuestas modernas, teniendo en cuenta la individualidad de cada alumno. Para ese trabajo, utilizamos la división de las zonas dialectales de Henríque Ureñas (1921), donde se agrupan los países de acuerdo con sus variedades lingüísticas y lexicales. Utilizaremos, también, un conjunto de cuentos del libro *Cuentos breves latinoamericanos* de varios autores, dónde hay la división por países y, luego, haremos las propuestas de actividades que involucren el léxico, la interpretación y la participación de los estudiantes en estas actividades. Para el precalentamiento, utilizaremos imágenes, videos y otros textos que sirvan de base para la expresión oral de cada estudiante a lo largo de la aplicación de las propuestas de actividades sugeridas en este artículo. Al final de la aplicación de las propuestas aquí expuestas, esperamos que los aprendientes sean capaces de poner en práctica en léxico aprendido y puedan practicar su desarrollo oral en espacios más allá de la universidad, respetando las diferencias y profundizando sus conocimientos a respeto de la lengua española.

Palabras-clave: Cuentos, Hispanoamericanos, léxico, variedades, enseñanza de E/LE.

RESUMO

Este artigo abordará o uso de contos hispano-americanos para a aprendizagem do léxico em espanhol como língua estrangeira, tendo em conta as cinco zonas de variedades hispano-americanas, pois acreditamos que os aprendizes em semestres iniciais do curso de Letras Espanhol necessitam aprender o léxico que vai além do peninsular. Os objetivos deste trabalho são pôr em prática atividades com contos para que os aprendizes possam desenvolver e praticar algumas variedades do espanhol da Hispanoamérica e fazer com que eles desenvolvam sua capacidade comunicativa em contextos reais de fala. Para isso, utilizaremos as definições e estudos de Morelo (2008) para o trabalho com o léxico nas aulas, além de Cabezuelo (2005) e Arroyave (2004), pois são teóricos que fundamentam o trabalho com o vocabulário e a oralidade em propostas modernas, levando em conta a individualidade de cada aluno. Para esse trabalho, utilizamos a divisão das zonas dialetais de Henrique Ureñas (1921), onde os países estão agrupados de acordo com suas variedades linguísticas e lexicais. Utilizaremos, também, um conjunto de contos do livro *Cuentos breves latinoamericanos* de vários autores, onde há a divisão por países y, logo, faremos as propostas de atividades que envolvam o léxico, a interpretação e a participação dos estudantes nestas atividades. Para as pré-atividades, utilizaremos imagens, vídeos e outros textos que sirvam de base para a expressão oral de cada estudante ao longo da aplicação das propostas de atividades sugeridas neste artigo. Ao final da aplicação das propostas aqui expostas, esperamos que os alunos sejam capazes de pôr em prática o léxico aprendido e possa praticar a melhoria de sua oralidade além da universidade, respeitando as diferenças e aprofundando seus conhecimentos a respeito de Língua Espanhola

Palavras-chave: Contos, hispano-americanos, léxico, variedades, ensino de E/LE.

LISTA DE FIGURAS

Figura 1	Puntos suspensivos	22
Figura 2	Las muchas comas	22
Figura 3	La incertidumbre	22
Figura 4	Punto con tinta indeleble	23
Figura 5	La coma y el punto	23
Figura 6	Los puntos suspensivos	23
Figura 7	Blanca Spinoza en su cama	25
Figura 8	Torcedores pelean en un partido de fútbol	27
Figura 9	Jugadores pelean en disputa	27
Figura 10	Cuerpo sin vida.....	29
Figura 11	El piano	31
Figura 12	La guitarra.....	31
Figura 13	La flauta	31
Figura 14	El violín	31
Figura 15	El juego ballena azul	35

LISTA DE CUADROS

Cuadro 1	Cuentos utilizados en este artículo	20
Cuadro 2	Léxico del cuento uruguayo	24
Cuadro 3	Léxico del cuento mexicano	26
Cuadro 4	Léxico del cuento costarricense	29
Cuadro 5	Léxico del cuento chileno	30
Cuadro 6	Léxico del cuento colombiano	33
Cuadro 7	Léxico del cuento puertorriqueño	34

SUMARIO

1	INTRODUCCIÓN	14
2	LA IMPORTANCIA DEL CUENTO PARA EL APRENDIZAJE DE E/LE	15
3	EL TRABAJO CON EL LÉXICO EN E/LE Y SUS POSIBILIDADES PARA EL DESARROLLO DE LA INTERACCIÓN ORAL	16
4	METODOLOGÍA	19
5	PROPUESTAS DE ACTIVIDADES CON CUENTOS HISPANOAMERICANOS	21
6	CONSIDERACIONES FINALES.....	36
	REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	38
	ANEXOS	39

1 INTRODUCCIÓN

Cuando los alumnos deciden estudiar una lengua extranjera creen que aprenderán de todo, principalmente el habla, la pronunciación correcta y todo el léxico que dicha lengua posee. Asimismo, hay una serie de conocimientos relacionados a la cultura que los aprendices deben saber manejar para comunicarse de manera exitosa.

Para eso, es importante establecer la distinción entre el español en América y el español en España porque esa diferenciación se muestra rentable para la adquisición de la lengua española y se la ponen de relieve constantemente en la universidad.

En ese estudio, vamos a reflexionar sobre el uso de cuentos como herramienta para el trabajo con la lengua española y para la realización de actividades con léxico e interacción oral, ya que uno de los retos de los profesores es integrar los conocimientos lingüísticos y literarios de modo a facilitar los procesos de adquisición y de aprendizaje de la lengua española, dejando clara las posibilidades de uso de la lengua cuando llegue el momento de enfrentarse con una sala de clase.

Antiguamente, los autores escribían cuentos destinados a niños, pero hoy el interés de los mayores por ese género textual ha alcanzado números significativos para el estudio de la literatura y de lenguas extranjeras. De ese modo, nos parece importante decir que el estudio propuesto tiene como fundamentación el uso de textos como los cuentos para que el estudiante pueda desarrollar sus capacidades de comunicación en contextos reales de uso de la lengua meta.

Para nosotros, es particularmente importante establecer puentes entre lengua y literatura, teniendo en cuenta las posibilidades que el texto literario aporta para la adquisición y para el aprendizaje de inúmeros elementos de la lengua, desde estructuras lingüísticas, conocimientos socioculturales y, lo que a nosotros nos interesa, la diversidad lexical.

Ahora bien, ¿de qué forma los cuentos hispanoamericanos ayudan a mejorar los aspectos de habla y a adquirir un abanico lexical que contemple las variedades del español?, ¿qué tipo de abordaje podemos dar al género cuento para que este facilite la adquisición del léxico por los alumnos?

Intentaremos dar respuesta a estas preguntas a través de una reflexión teórica y a través de sugerencias de actividades con el cuento que permitan el desarrollo del componente de vocabulario, así como una mejor preparación para que los alumnos de semestres iniciales consigan mantener una interacción oral exitosa.

El artículo va a estructurarse con un aporte sobre el estudio con cuentos, la importancia de la oralidad y del léxico para el aprendizaje de una lengua extranjera, los criterios de elección de los cuentos, la metodología de trabajo que vamos a utilizar, así como la presentación de algunas propuestas de actividades y, finalmente, las conclusiones.

2 LA IMPORTANCIA DEL CUENTO PARA EL APRENDIZAJE DE E/LE

El término “cuento”, en el diccionario de la RAE es definido como: “Narración breve de ficción” y “Relato, generalmente indiscreto, de un suceso”. Así, se puede considerar el cuento como una pequeña narración de carácter ficticio donde los protagonistas son un grupo pequeño de personajes y que, normalmente, tienen una historia y cierre muy sencillos. Por eso, creemos que despertará el interés de los alumnos cuando se presente el trabajo.

Goyanes (1945) señala que el cuento, muchas veces, provoca sensaciones iguales a una lectura de ciertas poesías líricas. Eso tiene que ver con el tono que el autor utiliza al escribir una historia y el modo como los lectores la leen. Además, en su intento de definir que es un cuento literario, nos dice que ese género textual expresa un tipo especial de emoción que se asemeja a la novela, pero que se diferencian por la técnica e intención.

Los cuentos son una herramienta muy importante para los estudiantes de español como lengua extranjera porque, más allá de formar parte de la literatura hispánica como un todo, despiertan una curiosidad para que ellos lean de forma a comprender lo que está siendo expuesto en el texto a través de su lectura, interpretación literal o metafórica y las ideas del autor. Incluso, pueden establecer una relación o un contraste con la idea original de quien escribió el cuento y sus concepciones personales.

Cortázar (1981) distinguía tres elementos fundamentales en la definición del cuento como texto literario: **la significación**, que se relaciona al tema elegido por el autor; **la intensidad**, o la eliminación de todas las ideas o situaciones intermedias para que el cuento no se quede muy largo; y **la tensión**, que es la manera como el autor nos acerca al relato. Para los lectores, esos puntos son fundamentales a la hora de leer e interpretar un cuento, principalmente, en lo que dice respecto al léxico.

La lectura en lengua extranjera es fundamental para la adquisición del léxico, pues es en la interpretación de textos que el alumno pasa a reflexionar y a emitir opiniones sobre temas generales en su vivencia con la lengua meta. Por lo tanto, la literatura resulta muy importante para promover el desarrollo cognoscitivo del estudiante, pues estimula su pensamiento, creatividad, facilita el aprendizaje, la lectura, la escritura y mejora el hábito lector.

Resulta para los estudiantes que ellos sepan separar durante sus estudios lo que se puede aprovechar para la práctica de oralidad, durante el proceso comunicativo, lo que pueden adaptar y lo que no se puede utilizar en determinados contextos de hablas o con sus interlocutores. De este modo, es posible que la eficiencia durante la comunicación sea concluida de manera completa.

Los cuentos, como destaca Martínez (2006), permiten conocer [...] la sinonimia y la polisemia, facilitan la adquisición de familias léxicas, campos semánticos, léxico específico, etc., que es nuestro enfoque, y potencian la motivación del grupo al no saber de antemano la tarea o actividad que se va a realizar en clase.

Por esa razón, creemos que es bastante relevante investigar las posibilidades de uso del cuento para el trabajo con el léxico, además de proponer actividades que puedan contemplar la interferencia del léxico de la lengua materna en la lengua española de modo a evitar el uso del “portuñol”. Asimismo, las actividades prevén el trabajo con sinónimos o conceptos de modo a auxiliar la comprensión durante la lectura del cuento y posteriormente conferir a los estudiantes un arsenal léxico que les permita interactuar oralmente de forma adecuada y placentera.

3 EL TRABAJO CON EL LÉXICO EN E/LE Y SUS POSIBILIDADES PARA EL DESARROLLO DE LA INTERACCIÓN ORAL

Para la elaboración de este artículo, buscamos entender el enfoque comunicativo, pues el léxico que el alumno aprende se utilizará a la hora que él se comunique con otras personas, en lengua extranjera. Para eso, destacamos Larsen (2000, p. 125) que recoge a algunos principios del enfoque comunicativo, basándose en contextos y conocimientos previos del aprendiente de lengua extranjera:

- Cada vez que sea posible se debe introducir la lengua extranjera como se utiliza en un contexto real.
- Ser capaz de averiguar la intención del hablante es parte de ser comunicativamente competente.
- Los estudiantes deben trabajar con el lenguaje a nivel del discurso. Deben aprender sobre la cohesión, la coherencia y sobre las propiedades del lenguaje.
- Se hace énfasis en la comunicación en la lengua extranjera a través de la interacción, por eso una de las principales responsabilidades de los maestros es establecer situaciones que faciliten la comunicación.

- Da importancia a las experiencias personales de los alumnos como elementos que contribuyen al aprendizaje del aula. Por eso se intenta relacionar la lengua aprendida en el aula con actividades fuera de ella.
- La interacción comunicativa fomenta las relaciones de cooperación entre los estudiantes. Se da a los estudiantes la oportunidad de trabajar en la negociación del significado.
- En la comunicación, un niño puede elegir no sólo acerca de qué decir, sino cómo decirlo.
- La gramática y el vocabulario que los alumnos aprendan derivan de la función, el contexto situacional y el papel de los interlocutores.
- Los niños deben tener la oportunidad de escuchar la lengua como se utiliza en la comunicación real. Para ello, pueden ser entrenados en estrategias de mejorar su comprensión.

En lo que dice respecto al léxico, García (2005) propone que es evidente que la metodología aplicada en la enseñanza del léxico debe basarse en los principios lingüísticos, cognitivos y psicológicos que fundamentan la competencia léxica y la planificación que el profesor desarrolla en el aula lleve en consideración dicha propuesta epistemológica y, por ello, debe seleccionar el tipo de unidades léxicas más adecuadas para desarrollar cada uno de los subcomponentes integrantes de la competencia léxica: palabras, colocaciones, locuciones, pemiias, rutinas, etc.

Según Sastre y Villán (2007): “Comunicación significa convivencia, comunión y se manifiesta principalmente mediante el lenguaje oral o escrito. Y entre estos dos tipos, la comunicación oral (y su recepción) es la reina, usual protagonista de nuestras risas, llantos o desvelos”. Así, la oralidad es puesta, juntamente al léxico, como el eje que construye las propuestas de este artículo, pues la comunicación de los alumnos se desarrollará de acuerdo con sus capacidades de interacción, situaciones comunicativas y con el léxico que él posea.

Eso se lleva a cabo juntamente con el aprendizaje de la gramática, del vocabulario de la lengua española y de las funciones comunicativas. Por eso es de suma importancia la motivación de los alumnos y el involucro del profesor a lo largo del proceso de enseñanza-aprendizaje.

Molero (2008) propone algunos puntos para la enseñanza del léxico en clases de lenguas extranjeras. Vamos a destacar solamente los que poseen fundamentación en la propuesta de este artículo:

- Características que deben tener los ejercicios de léxico que llevemos al aula:

- I. Ejercicios que vayan dirigidos a trabajar los mismos lexemas nuevos desde diferentes destrezas.
- II. No trabajar un número de lexemas nuevos muy amplio ya que será imposible de asimilar por los estudiantes.
- III. Ejercicios donde unamos esos lexemas nuevos con sus correspondientes adjetivos, verbos o sustantivos formando colocaciones léxicas. Es decir, no practicar unidades aisladas sino siempre en combinación.
- IV. No dejar a un lado las estructuras idiosincrásicas de la lengua tales como giros, modismos, refranes, etc.
- V. Llevar al aula ejercicios léxicos siempre contextualizados, es decir, textos reales sacados de la vida diaria, anuncios publicitarios, carteles etc. donde el estudiante tenga claro el uso de esas unidades léxicas en contexto.
- VI. Ejercicios donde pongamos de relieve y acentuemos esas colocaciones que son diferentes en la lengua materna de nuestros estudiantes y la lengua meta y que pueden dar origen a transferencias negativas.

Las propuestas de Molero (2008) para el trabajo con el léxico son puntos importantes para el desarrollo de las actividades a que se propone el profesor para la enseñanza del vocabulario y sus diversos contextos. Hay que llevar en cuenta que los alumnos necesitan trabar contactos con las diferentes maneras de aprendizaje, para que el proceso no se quede aburrido y para que haya motivación e interés de cada uno a lo largo del proceso.

En el proceso de aprendizaje, el desarrollo de la competencia comunicativa se ha convertido en uno de los objetivos primordiales de las clases de lenguas extranjeras. El vital papel que la destreza oral trae en el desarrollo y utilización de esa competencia comunicativa se refleja en el tratamiento y atención que la expresión y comprensión orales tienen en los procesos de instrucción y desarrollo individual del aprendiente.

Cabezuelo (2005) apunta que a pesar del prestigio general y tradicionalmente atribuido a la lengua escrita, en la enseñanza de lenguas extranjeras, tanto profesores, sobre todo, alumnos conceden más foco en la lengua oral que a la escrita. Por un lado, la mayoría del tiempo de clase ocurre de manera oral y algunas puntuales veces, para aclaraciones de contenidos o de otros puntos que es relevante lo que se escribe en la pizarra, la comunicación entre profesores y alumnos es mayoritariamente oral. Por otro lado, para los propios estudiantes, la lengua oral, es decir el hablar y el escuchar, son los puntos básicos de su desarrollo lingüístico en la lengua meta, como ellos mismos admiten y ponen de relieve en el proceso comunicativo.

Según Arroyave (2004), los seres humanos ya poseen la rama lingüística en el cerebro, pero son necesarias actividades e interacciones sociales que ayuden a desarrollar esas características:

La oralidad está siempre presente en la vida humana ya que nuestro discurso es hablado en el cerebro; se aprende a hablar antes de aprender a escribir; por ello, todo ser humano inicia su ser social dentro de la mediación social. La expresión oral es capaz y casi siempre ha existido sin la presencia de las otras formas de mediación. (p.15-16)

Tras la reflexión teórica sobre el uso del léxico en las clases de E/LE, así como los beneficios de este trabajo para el desarrollo de la oralidad en los semestres iniciales, es importante poner de relieve la metodología que se pretende utilizar para desarrollar actividades con cuentos hispanoamericanos que tengan como eje vertebrador el trabajo con el léxico y sus desdoblamientos para el desarrollo de la interacción oral para los semestres iniciales.

4 METODOLOGÍA

Para la realización de este trabajo, es preferible la elección de alumnos de semestres iniciales, pues no nos parece extremadamente necesario hacerlo con alumnos de semestres finales, ya que suponemos que ellos han trabado contacto con las estructuras y con muchas variedades de la lengua española a lo largo de sus estudios, investigación e inmersión con nativos o países que tienen el español como lengua materna.

La elección de los cuentos se basó en la separación de las cinco zonas dialectales según Ureñas (1921, p. 107), con excepción de las de España:

Provisionalmente me arriesgo a distinguir en la América española *cinco zonas principales*: **primera**, la que comprende las regiones bilingües del sur y sudoeste de los Estados Unidos, México y las repúblicas de la América Central; **segunda**, las tres Antillas españolas (Cuba, Puerto Rico y la República Dominicana, la antigua parte española de Santo Domingo), la costa y los llanos de Venezuela y probablemente la porción septentrional de Colombia; **tercera**, la región andina de Venezuela, el interior y la costa occidental de Colombia, el Ecuador, el Perú, la mayor parte de Bolivia y tal vez el Norte de Chile; **cuarta**, la mayor parte de Chile; **quinta**, la Argentina, el Uruguay, el Paraguay y tal vez parte del Sudeste de Bolivia. El carácter de cada una de las cinco zonas se debe a la proximidad geográfica de las regiones que las componen, los lazos políticos y culturales que las unieron durante dominación española y el contacto con una lengua indígena principal (1 – náhuatl; 2 – lucayo, 3 – quéchua, 4 – araucano y 5 – guaraní). **El elemento distintivo entre dichas zonas está, sobre todo, en el vocabulario;** en el aspecto fonético, ninguna zona me parece completamente uniforme. (grifo nuestro)

El carácter distintivo de cada una de las cinco zonas se debe a la proximidad geográfica de las regiones que las componen, los lazos políticos y culturales que las unieron durante el dominio español y el contacto con una lengua indígena principal: (1, náhuatl; 2, lucayo; 3, quechua; 4, araucano; 5, guaraní). El elemento que distingue dichas zonas está, sobre todo, en el vocabulario; en el léxico y en el aspecto fonético. Así, según Ureñas, ninguna zona parece completamente uniforme.

De esa manera, es posible que los alumnos tengan contacto con textos de todas las zonas. Los cuentos elegidos se encajan en las zonas de modo que ninguna deja de ser contemplada en la aplicación del trabajo, propuesto en este artículo.

Para la aplicación de las actividades aquí propuestas, hemos planteado trabajar con las nuevas tecnologías y con el incentivo de los factores cognitivos de los estudiantes. Eso está presente, por ejemplo, en trabajar con videos de YouTube, imágenes que ayuden en la reflexión de los alumnos, todo basado en la narración de los cuentos y con la construcción del sentido, propuesto en cada una de las actividades.

Así, ponemos de relieve el enfoque comunicativo con sus tres fases: presentación, donde se puede presentar el tema; calentamiento, eso es para que el alumno pueda acercarse al tema propuesto en cada actividad; comprensión y expresión, aquí es el apartado donde el alumno va a leer el texto, comprender el vocabulario, y, luego, contestar a las preguntas propuestas al final de las actividades.

Para ese trabajo, elegimos utilizar cuentos extraídos del libro *Cuentos Breves Latinoamericanos*, un conjunto de cuentos de varios autores divididos por países, de donde podemos seleccionar los textos con los cuales el trabajo se desarrollará. Solamente el cuento *El muerto*, de Chile, fue sacado de un sitio de internet porque nos pareció muy interesante para el desarrollo de ese trabajo y por el libro traer textos muy largos de esa zona.

Partiendo de la división de Ureñas, fue posible la elección de los países con los cuales sería posible la aplicación de esas propuestas. Además de eso, elegimos cuentos que pudiesen ayudar en el trabajo propuesto, teniendo en cuenta el vocabulario presente en el texto, el nivel de comprensión (A1) y el léxico utilizado para la construcción de sentido del autor.

Cuadro 01: Cuentos utilizados en este artículo

CUENTO/AUTOR	PAÍS	TEMA	AÑO
<i>Punto Final</i> , Cristina Peri Rossi	Uruguay	Las relaciones	1988

<i>Tiempo Libre</i> , Guillermo Samperio	México	El ocio, las vacaciones	1985
<i>Microcosmos III</i> , Rodrigo Soto	Costa Rica	Los partidos de fútbol	1983
<i>El muerto</i> , Ernesto Langer Moreno (No forma parte del libro).	Chile	El post muerte	1984
<i>El violinista y el verdugo</i> , Fernando Ayala Poveda	Colombia	La música	1986
<i>El contrato</i> , Celestino Cotto Medina	Puerto Rico	El desengaño	1989

Fuente: Elaborado por el autor

A continuación, presentaremos las propuestas que tienen como eje vertebrador el uso de cuentos hispanoamericanos para el trabajo con la ampliación del léxico y con la práctica de la competencia oral.

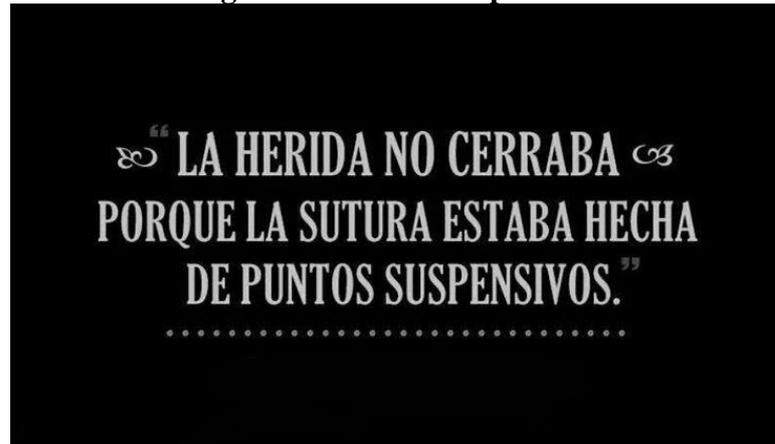
5 PROPUESTAS DE ACTIVIDADES CON CUENTOS HISPANOAMERICANOS

Actividad 01

CUENTO: *Punto Final*, Uruguay

1^{er} MOMENTO: Exponer las diapositivas abajo con las frases para que los alumnos puedan acercarse al tema propuesto por el cuento indicado. Mientras miran las frases, incentivarlos a realizar una interpretación semántica.

Figura 01: Puntos suspensivos



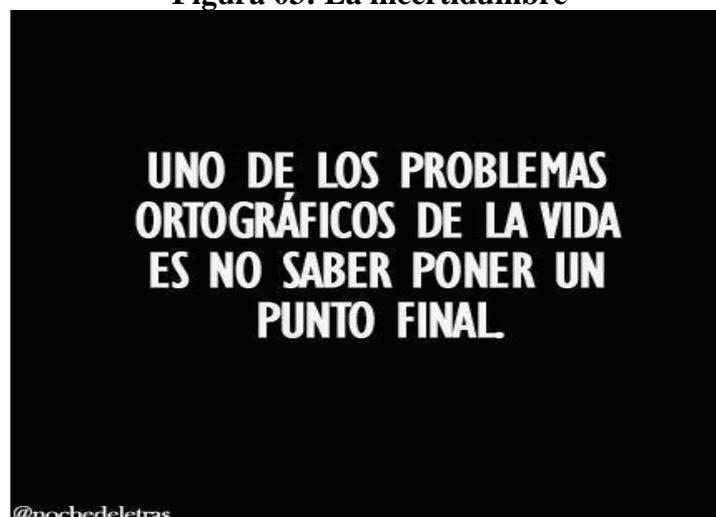
Fuente: <https://lamenteesmaravillosa.com/peor-error-ortografico-no-saber-poner-punto-final>

Figura 02: Las muchas comas



Fuente: <https://lamenteesmaravillosa.com/peor-error-ortografico-no-saber-poner-punto-final>

Figura 03: La incertidumbre



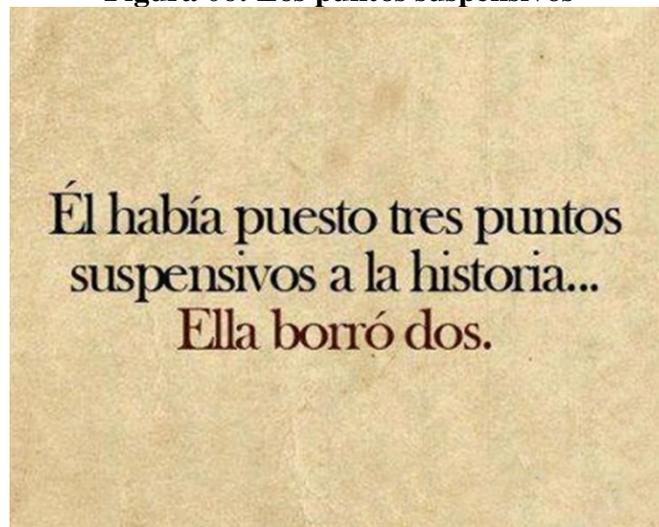
Fuente: <https://br.pinterest.com/pin/397794579557827102/>

Figura 04: Punto con tinta indeleble

Fuente: <https://www.pinterest.se/pin/478648266620853560/>

Figura 05: La coma y el punto

Fuente: <https://br.pinterest.com/pin/269090146459531216/>

Figura 06: Los puntos suspensivos

Fuente: <https://br.pinterest.com/pin/295337688036121836/>

2º MOMENTO: Escribir en la pizarra el título del cuento (*Punto Final*) y pedir a los alumnos que hagan inferencias sobre estas dos palabras en distintos contextos.

3º MOMENTO: Distribuir el cuento y pedir a ellos que hagan una lectura silenciosa para que puedan conocer el vocabulario y la narrativa de manera completa.

4º MOMENTO: Lectura en voz alta (pedir a algunos alumnos que lean un trozo del cuento), discutiendo y haciendo inferencias del vocabulario.

5º MOMENTO: Intermediar, a través de las siguientes preguntas, una discusión entre los alumnos para que ellos puedan posicionarse oralmente:

- ¿Ya tuvisteis que utilizar un punto final en tu vida? ¿En qué momento?
- ¿En cuales momentos de la vida es fundamental que se ponga un punto final?
- ¿Crees que poner un punto final va a traer dolor? ¿Por que?

Con esta actividad, se espera que el alumno pueda poner en práctica su oralidad y, además, pueda reflejar sobre las distintas metáforas que el punto final puede traer a la vida de las personas. Los sentidos de las frases y de las palabras que forman parte del español de Uruguay pueden ser entendidos por los alumnos con la intermediación del profesor a la hora de la lectura y discusión de los sentidos presentes en el cuento. Como ejemplo, abajo sigue un cuadro con algunas palabras del vocabulario presente en el texto y, a la derecha, traducidas al portugués. El orden sigue como aparecen en el cuento:

Cuadro 02: Léxico del cuento uruguayo

ESPAÑOL	PORTUGUÉS
Defraudes	Decepciones
Briznas	Filetes
Venturosos	Afortunados
Dichosos	Realizados
Dicha	Felicidade
Cajones	Gavetas
Desdicha	Desgraça
Eslabones	Laços, elos

Resquemor	Ressentimento
Malsano	Insalubre
Tiñe	Pinta, tinge
Reprocha	Censura, acusa
Reproche	Acusação
Destiempo	Fora de hora, qualquer momento

Fuente: Elaborado por el autor

Se ha recogido esta lista de palabras porque creemos que son de naturaleza opaca y pueden generar dificultades de comprensión. Se establece la diferencia entre vocabulario transparente como siendo aquel que presenta forma y significado similar entre dos lenguas distintas y vocabulario opaco o no transparente aquel que teniendo forma distinta puede generar mayor dificultad de acceso de significado entre dos lenguas extranjeras.

Ahora bien, como hemos justificado anteriormente el trabajo con el léxico en los niveles iniciales es de fundamental importancia para que los aprendices puedan llegar a los niveles de comprensión profunda y crítico reflexivo, lo que les permite aún adquirir/aprender un amplio abanico de léxico que les ayudará a la hora de comunicarse de forma oral en lengua española.

A fin de ilustrar nuestras creencias de que el cuento puede funcionar como una importante herramienta para el trabajo con el léxico y con la oralidad en los semestres iniciales, presentaremos a seguir la actividad 02.

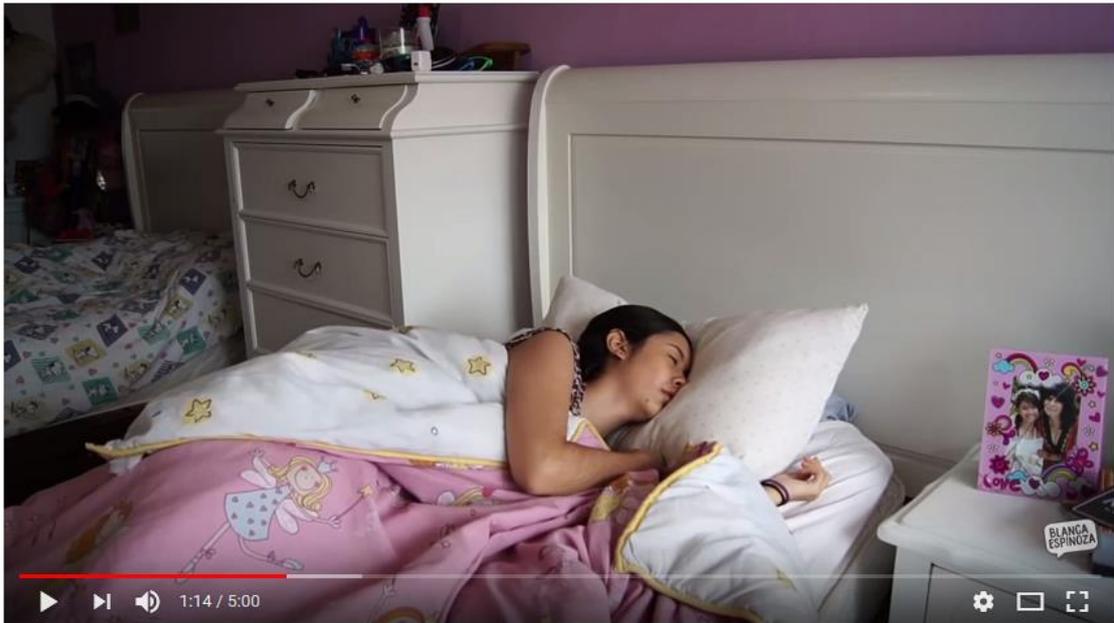
Actividad 02

CUENTO: *Tiempo libre, México*

1^{er} MOMENTO: Preguntar a los alumnos lo que les gusta hacer en su tiempo libre.

2^o MOMENTO: Presentarles el video *Cosas que hacer en tu tiempo libre* de la YouTuber Blanca Spinoza, haciendo pausas en algunos momentos en el que se habla de actividades que a ella le gustan hacer en su tiempo libre y pedir la opinión de los alumnos sobre lo que les parece.

Figura 07: Blanca Spinoza en su cama



Cosas que hacer en tu TIEMPO LIBRE

Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=hCIZGc4QU00>

3^{er} MOMENTO: Lectura silenciosa del cuento *Tiempo Libre* del autor mexicano Guillermo Samperio.

4^o MOMENTO: Lectura en voz alta (pedir a algunos alumnos que lean un trozo del cuento), discutiendo y haciendo inferencias del vocabulario. Abajo, sigue un cuadro con el léxico presente en el cuento que creemos que puede generar dudas de comprensión durante la lectura.

Cuadro 03: Léxico del cuento mexicano

ESPAÑOL	PORTUGUÉS
Mareos	Tonturas
Sillón	Poltrona
Desplomado	Se había caído
Tiznados	Tingidos, pintados
Tallé	Esfreguei-me
Zacate	Tipo de esponja
Codos	Cotovelos
Oficinas	Escritórios
Apeñuzcadas	Reunidas

Colgué	Desliguei
Hilar	Deduzir, entender

Fuente: Elaborado por el autor

5° MOMENTO: Al final, preguntarles en qué se convertirían si les ocurriera un hecho como en el cuento. Después de leerlo, entender el vocabulario y la idea central del autor, el alumno podrá hablar sobre sus periodos de ocio, lo que le gusta hacer en los fines de semana y sus costumbres personales durante sus vacaciones, período que uno se queda lejos de las clases de la universidad/colegio o del trabajo por un periodo determinado.

Esta actividad se propone llevar el alumno a pensar sobre sus hábitos durante su tiempo libre para emplear el vocabulario específico para determinadas situaciones, así como sus períodos de vacaciones, rutina del fin de semana cuando está lejos de sus actividades habituales como estudiar o trabajar. Para el desarrollo de esa actividad, es fundamental la participación de ellos y la motivación del profesor para que sea una actividad productiva y eficiente en su final.

Los beneficios que el conocimiento del léxico puede traer a los alumnos son que él puede leer diversos textos sin necesitar de pausas para buscar el significado de palabras o expresiones del español, eso puede perjudicarlos en sus lecturas diversificadas. Más allá de eso, en un contexto real de habla, el alumno puede desarrollar mejor su posicionamiento en determinados momentos de poner en práctica la lengua extranjera.

El cuento, de manera general, puede ayudar al alumno a poner en movimiento las estructuras aprendidas del español (principalmente las estructuras verbales utilizadas en frases), en la ampliación del léxico en fase inicial de contacto con una lengua extranjera y en su interacción oral para que sea lo más exitosa posible, ya que uno de los objetivos de esta actividad, en especial, es utilizar el léxico aprendido en otros contextos de habla.

Vamos ahora a la actividad 03.

Actividad 03

CUENTO: *Microcosmos III*, Costa Rica

1^{er} MOMENTO: Preguntar a los alumnos la importancia del fútbol para el desarrollo de una cultura, medio de interacción social y para la práctica de habilidades físicas y motoras de los seres humanos, además de ser una actividad física para el mantenimiento de la salud.

2º MOMENTO: A través de diapositivas se expondrán las siguientes noticias e imágenes de peleas entre hinchas durante o después de partidos de fútbol:

Noticia 01:

**PELEAS ENTRE ALEMANES Y UCRANIANOS EN LA
EUROCOPA 2016**

En las horas previas al partido de la Euro 2016 entre Alemania y Ucrania, se han producido enfrentamientos entre aficionados de ambos equipos por las calles.

Figura 08: Torcedores pelean en un partido de fútbol



Fuente: <http://www.estadio.ec/articulo/las-6-peores-peleas-entre-hinchadas>

Noticia 02:

EUROCOPA 2016 ANTES DEL PARTIDO ENTRE INGLATERRA Y RUSIA

Un aficionado inglés entre la vida y la muerte tras una pelea con rusos.

Figura 09: Jugadores pelean en disputa



Fuente: <http://www.estadio.ec/articulo/las-6-peores-peleas-entre-hinchadas>

3^{er} MOMENTO: Lectura silenciosa del cuento *Microcosmos III* del autor costarricense Rodrigo Soto.

4^o MOMENTO: Lectura colectiva del cuento trabajado (pedir a algunos alumnos que lean un trozo del cuento), discutiendo y haciendo inferencias del vocabulario. Adelante, se expone un cuadro con el vocabulario presente en el cuento que creemos que puede generar dudas de comprensión de la narración.

Cuadro 04: Léxico del cuento costarricense

ESPAÑOL	PORTUGUÉS
Autos	Carros
Carro	Carro
Consignas	Escritas
Enronquecer	Enrouquecer
Cerca	Próximo
Encajó	Encaixou
Techo	Teto
Equipo	Time
Cerdo	Porco
Puñetazo	Soco
Megáfonos	Megafones

Fuente: Elaborado por el autor

5^o MOMENTO: Al final de la lectura de comprensión, es importante que los alumnos sean capaces de reflexionar sobre las siguientes cuestiones:

- Lo que causa dicha pelea entre los clubes;
- Lo que debe hacerse para que eso no ocurra y no cause daños a las personas que les gusta el fútbol de manera sana;
- La relación que se puede hacer entre las peleas entre los clubes de Europa, por ejemplo, y las que pasan en Brasil y en Hispanoamérica cuando hay una disputa entre equipos clásicos de fútbol.

Actividad 04

CUENTO: *El Muerto*, Chile

1^{er} MOMENTO: Incentivar a los alumnos a hablar sobre lo que ellos piensan sobre la vida después que alguien muere. Se puede, incluso, hablar de sus creencias, religión y sobre las particularidades de cada uno con relación a la pérdida de alguien importante.

2^o MOMENTO: Con la imagen de abajo, preguntarles si ellos creen que es posible que cuando uno muera mire su cuerpo sin vida y reflexionen sobre sus hechos durante su pasaje terrenal.

Figura 10: Cuerpo sin vida



Fuente: <http://www.lagaceta.com.ar/nota/612358/deportes/pasion-no-muere.html>

3^{er} MOMENTO: Tras las hablas de ellos, pedir que hagan la lectura en voz alta (pedir a algunos alumnos que lean un trozo del cuento), discutiendo y haciendo inferencias del vocabulario. Abajo, sigue un cuadro con el vocabulario presente en el cuento que creemos que puede generar dudas de comprensión durante la lectura del cuento.

Cuadro 05: Léxico del cuento chileno

ESPAÑOL	PORTUGUÉS
Tendido	Exposto
Pieza	Espécie de mesa
Cajón	Caixão
Mientras	Enquanto
Delgada línea	Linha breve, curta
Enfriando	Esfriando, gelando

Apurados	Apressados, curiosos
Estrechaban	Estreitar, diminuir
Mejillas	Bochechas
Costados	Parte lateral do corpo humano
Ventanita	Pequena janela
Sepulcral	Silencio da noite
Cola	Rabo do animal
Echaran de menos	Sentiam saudades
Garita	Espécie de quarto
Impajaritadamente	A modo de pássaro
Servicentro	Serviço funerário
Rato	Momento
Pamplinas	Espécie de flor
Rociaban	Pulverizavam
Camilla	Cama pequena

Fuente: Elaborado por el autor

4º MOMENTO: Para finalizar esta actividad, pedir a los alumnos que hablen sobre la experiencia que el muerto vivió en el cuento, utilizando cuestionamientos como:

- ¿Es posible que el hecho ocurra con una persona sin vida?
- ¿Cree que el muerto se arrepintió de sus hechos durante su vida?
- ¿La muerte del personaje del cuento fue inesperada? ¿Por qué?
- ¿Cuál es el principal sentimiento que uno tiene cuando la muerte llega? ¿Por qué?

La muerte es un tema muy poco discutido en contextos escolares o en la universidad. La idea es que el alumno sepa posicionarse con su opinión y creencias, sea de cultura, de la familia o por cuestiones de religiosidad. Además de trabajar este tema, es posible que el alumno o el profesor haga un puente con la conmemoración del día de muertos en distintos países de habla hispana (México es el más notable dentro de la cultura hispana), principalmente, por la cuestión del modo como es celebrada (colores, alegría, músicas, comidas etc.).

La actividad propuesta tiene como objetivo el conocimiento lexical relacionado a hechos después que uno muere (objetos, acciones) y no menos importante, el sentimiento que provoca en los amigos y en los familiares.

Vamos a la actividad 05.

Actividad 05

CUENTO: *El violinista y el verdugo*, Colombia

1^{er} MOMENTO: Para empezar esta actividad, es interesante que los alumnos miren las imágenes que siguen abajo de algunos instrumentos musicales para que puedan hablar de sus gustos musicales, así como para que sus colegas de clase sepan si hay alguien que manosee algún instrumento. Se puede hablar también sobre los distintos ritmos que hay en los países que hablan español.

Figura 11: El piano



Fuente:
<https://www.normans.co.uk/product/axus-d2-digital-piano-with-bench-black>

Figura 12: La guitarra



Fuente:
<http://www.ignicaodigital.com.br/professor-de-guitarra-aplicou-formula-de-lancamento/>

Figura 13: La flauta



Fuente:
<http://www.historiadetudo.com/flauta>

Figura 14: El violín



Fuente: <http://centrosuzukiindaiatuba.com/>

2^o MOMENTO: Preguntar a los alumnos lo que sugiere el título del cuento *El violinista y el verdugo*, tras el habla de todos sobre los instrumentos musicales. Si el alumno no conoce la palabra **verdugo**, el profesor podrá hacer inferencias para que se pueda relacionar las dos palabras que nombra el título, pero es interesante que no diga de inmediato su significado.

3^{er} MOMENTO: Después de las inferencias sobre el título del cuento, hacer la lectura en voz alta (pedir a algunos alumnos que lean un trozo del cuento), discutiendo y haciendo

inferencias del vocabulario. Abajo, sigue una tabla con el vocabulario presente en el cuento que creemos que puede generar dudas de comprensión durante la lectura del cuento.

Cuadro 06: Léxico del cuento colombiano

ESPAÑOL	PORTUGUÉS
Castillo	Castelo
Recámara	Tambor da arma de fogo
Golpe de sombra	Golpe rápido
Verdugo	Pessoa que executa pena de morte
Saldrá	Sairá
Llenó	Encheu
Cejijunta	Pessoa de sombrancelhas muito juntas
Camastro	Cama simples
Ventana	Janela
Rejas	Ciscadores
Hierro	Ferro
Silbar	Apitar, assobiar
Evocaba	Chamava
Niñez	Infância
Oscuridad	Escuridão
Se marchó	Se foi

Fuente: Elaborado por el autor

4º MOMENTO: Al final de la lectura del cuento y de la discusión del vocabulario, el profesor pedirá a los alumnos que contesten individualmente a las siguientes preguntas:

- ¿Qué sentimiento tiene cuando escucha a algún instrumento musical?
- ¿Se pudiera tocar a algún instrumento musical, cuál elegiría?
- ¿Qué piensas sobre la actitud inicial del sargento Ordax? ¿Y el final?

Este cuento remite a los sentimientos cuando se escucha a algún instrumento musical o a una canción. El trabajo propuesto tiene la idea de evocar distintos pensamientos en los alumnos que tienen una buena sensibilidad o no para las varias

emociones que el toque de los instrumentos o de los distintos ritmos pueden causar a las personas, incluso para aquellos que no consiguen posicionarse sobre determinadas sensaciones.

Seguimos con la actividad 06.

Actividad 06

CUENTO: *El contrato*, Puerto Rico

1^{er} MOMENTO: Poner en la pizarra las siguientes preguntas:

- ¿Qué puede pasar en la cabeza de alguien que simplemente decide que no quiere más vivir?
- ¿Qué piensas sobre el suicidio?

Tras eso, pedir a los alumnos que intenten relacionar el título del cuento con las preguntas puestas en la pizarra.

2^o MOMENTO: El próximo momento es la lectura colectiva del cuento trabajado (pedir a algunos alumnos que lean un trozo del cuento), discutiendo y haciendo inferencias del vocabulario. Adelante, se expone un cuadro con el vocabulario presente en el cuento que creemos que puede generar dudas de comprensión de la historia presente en el cuento.

Cuadro 07: Léxico del cuento puertorriqueño

ESPAÑOL	PORTUGUÉS
Inviolable	Inviolável
Accedieron	Acessaram, entraram
Recogieron	Recolheram, pegaram
Tendieron	Estenderam
Regocijo	Alegria, júbilo
Logrado	Conseguiram
Cerrar	Fechar
A cabo	Para fora
Fecha	Data
Excusa	Desculpa
Sillón	Poltrona
Jerez	Tipo de vino

Victimarios	Relacionado à vítima
Corbata	Gravata
Cuarto/Habitación	Quarto
Adeudado	Relacionado à dívida
Rincón	Encontro de duas paredes
Tienda	Loja
Desangra	Perde muito sangue
Huraño	Pessoa pouco sociável
Azulenco	Color azul

Fuente: Elaborado por el autor

3^{er} MOMENTO: Tras la lectura y discusión del vocabulario, es interesante preguntar a los alumnos qué piensan que ocurrió con el personaje principal del cuento para que el tomase esa decisión para su vida. Además, preguntarles si es posible que a una persona le interese planear su propia muerte como si fuera otra persona, haciendo apuntes e inferencias con los hechos que el cuento trae.

El trabajo con este cuento nos parece interesante porque puede llevar a los alumnos a una reflexión más profunda sobre los problemas que uno tiene. La discusión en clase es para que todos puedan posicionarse sobre las motivaciones que uno tiene para sacar su propia vida, incluso con un plan muy bien elaborado. Además, se puede hablar del juego “Ballena azul” que tuvo una reciente llamada en las redes sociales, los periódicos y tele periódicos con los jóvenes que participaban de este juego, llegando a causar la muerte de algunos.

Figura 15: El juego ballena azul



Fuente: <https://www.youtube.com/watch?v=U3k78QZmwTM>

6 CONSIDERACIONES FINALES

Por un lado, los cuentos son un ejemplo para el trabajo con la imaginación y con la fantasía, y por otro, la lengua es un instrumento para desarrollar estas cualidades tan importantes en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera. La imaginación y la fantasía forman parte de la inteligencia del ser humano y esta es una razón por la que deben entrar en la universidad. Las clases de lenguas son las más apropiadas para fomentar y desarrollar estas cualidades, ya que la práctica de lectura, de las variedades lexicales así como la oralidad de los alumnos son algo de suma importancia en el proceso individual.

El alumno que lee un cuento, interpreta el léxico, busca su sentido en el texto y se esfuerza en comprenderlo realiza una actividad de descodificación lingüística y semiológica en todos los niveles individuales y colectivos. Identifica los sonidos, localiza las palabras, establece una relación de analogía entre ellas, precisa el campo de un significante, de un significado y de un sinónimo, antónimo, etc. Interpreta las múltiples hablas del autor del texto, el tono y las modulaciones de la voz, las puntuaciones, las miradas, las interpretaciones, etc.

La imaginación y la creatividad son fundamentales para que uno pueda sumergirse en la historia y vivirla. El alumno que lee un cuento, necesita de un buen dominio lingüístico, la suficiente comprensión escrita para captar todos los matices del nivel textual, un buen vocabulario y conocimiento de las relaciones semánticas, un buen conocimiento de los signos de puntuación que le permitirá distribuir las pausas, atribuir la voz a los personajes, y para que pueda llegar a su interpretación final del texto.

El carácter propuesto en este artículo, o sea, las actividades que se pueden realizar con los cuentos en las clases de idiomas extranjeros, conlleva la ventaja de aumentar la motivación en el proceso de enseñanza aprendizaje, lo que daría como resultado un mejor rendimiento en los resultados académicos de los alumnos y un gran abanico de palabras para que ellos pudieran utilizar a lo largo de su vida y profundización en la enseñanza y aprendizaje de la lengua española.

Adquirir la competencia léxica significa dominar palabras específicas (sustantivos, adjetivos, verbos, expresiones, entre otras), entretanto no basta conocerlas, se hace necesario, también, saber utilizarlas con sus significados específicos cuando se necesite dentro de los contextos situacionales que aparezcan discursivamente.

Cuando se presenta el léxico, se debe tener en cuenta que las palabras se componen de forma, es decir, de cómo se pronuncian y se escriben, y de concepto de lo que significan. La forma se puede comprobar con la escritura y la pronunciación mientras que el significado, donde reside el mayor fracaso de los estudiantes, pues muchas veces se utiliza una interpretación equivocada, una ilustración confusa o unos ejemplos poco precisos. Se piensa en por qué se lo ha explicado, los alumnos lo han entendido.

Con relación a la oralidad, la lengua oral es uno de los componentes más relevantes en el proceso de adquisición de lenguas y aprendizaje individual, ya sea la lengua materna, lenguas segundas o lenguas extranjeras. Y es que las destrezas orales tanto de comprensión como de expresión juegan un papel más que fundamental en el desarrollo de la competencia comunicativa, pues es a la hora de comunicarse que el alumno va a necesitar poner en práctica todos sus conocimientos lingüísticos, además de su expresión oral en contextos reales de habla de lengua extranjera.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ARROYAVE, G. **Tradición oral escuela y modernidad**. Bogotá: Magisterio, 2004.
- BAQUERO GOYANES, M. **El cuento español en el siglo XIX**. Madrid, CSIC, 1945.
- CABEZUELO, M.: **Creencias y actitudes de alumnos sobre el aprendizaje oral** [en línea] <<http://www.sgci.mec.es/redele/Biblioteca2006/MargaritaCabezuelo.shtml>>
- CORTÁZAR, Júlio. **Algunos aspectos del cuento**. Barcelona, Tusquets, 1981, p. 139.
- GARCÍA, María Lourdes de Miguel. **La enseñanza del léxico del español como lengua extranjera**. Resultados de una encuesta sobre la metodología aplicada en el aula. Australia: University of Wollongong, 2005.
- LARSEN-FREEMAN, D. **Techniques and Principles in Language Teaching**. Oxford: Oxford University Press, 2000.
- MARTÍNEZ, Rocío Santamaría. Sugerencias para la aplicación didáctica del cuento al aula de E/LE. Universidad Carlos III de Madrid. Madrid: SGEL, Segunda Etapa **Carabela**, 2006.
- MOLERO P, Clara María. **La adquisición del léxico en el aula de E/LE en contextos multilingües**: la teoría de las colocaciones léxicas como solución a las interferencias léxicas. Instituto Cervantes, Bruselas, 2008.
- MORENO, Ernesto Langer. **El muerto**. Disponible en: <<http://www.escriitores.cl/variros/relatos/langer.htm>> Acceso: 24 Oct. 2017.
- PISOS, Cecilia (Organizadora). **Cuentos Breves Latinoamericanos**. Buenos Aires: Aique Grupo Editor, 2005.
- SASTRE, María Teresa Crespo; VILLÁN, Carlos González. **El cuento en E/LE: Una propuesta didáctica**. Universidad de Valladolid, 2007.
- UREÑAS, Pedro Henríquez. Observaciones sobre el español de América. **Revista de Filología Española**, 8, pp. 357-90.

ANEXOS

Punto final

Cuando nos conocimos, ella me dijo: "Te doy el punto final. Es un punto muy valioso, no lo pierdas. Consérvalo, para usarlo en el momento oportuno. Es lo mejor que puedo darte y lo hago porque me mereces confianza. Espero que no me defraudes". Durante mucho tiempo, tuve el punto final en el bolsillo. Mezclado con las monedas, las briznas de tabaco y los fósforos, se ensuciaba un poco; además, éramos tan felices que pensé que nunca habría de usarlo. Entonces compré un estuche seguro y allí lo guardé. Los días transcurrían venturosos, al abrigo de la desilusión y del tedio. Por la mañana nos despertábamos alegres, dichosos de estar juntos; cada jornada se abría como un vasto mundo desconocido, lleno de sorpresas a descubrir. Las cosas familiares dejaron de serlo, recobraron la perdidada fresca, y otras, como los parques y los lagos, se volvieron acogedoras, maternas. Recorriamos las calles observando cosas que los demás no veían y los aromas, los colores, las luces, el tiempo y el espacio eran más intensos. Nuestra percepción se había agudizado, como bajo los efectos de una poderosa droga. Pero no estábamos ebrios, sino sutiles y serenos, dotados de una rara capacidad para armonizar con el mundo. Teníamos con nuestros sentidos una singular melodía que respetaba el orden del exterior, sin sujetarse a él.

Con la felicidad, olvidé el estuche, o lo perdí, inadvertidamente. No puedo saberlo. Ahora que la dicha terminó, no encuentro el punto final por ningún lado. esto crea conflictos y rencores suplementarios. ¿Dónde lo guardaste? —me preguntaba ella, indignada— ¿Qué esperas para usarlo? No demores más, de lo contrario, todo lo anterior perderá belleza y sentido." Busco en los armarios, en los abrigos, en los cajones, en el forro de los sillones, debajo de la mesa y de la cama. Pero el punto no está; tampoco el estuche. Mi búsqueda se ha vuelto tensa, obsesiva. Es

posible que lo haya extraviado en alguno de nuestros momentos felices. No está en la sala, ni en el dormitorio, ni en la chimenea. ¿El gato se lo habrá comido?

Su ausencia aumenta nuestra desdicha de manera dolorosa. En tanto el punto no aparece, estamos encadenados el uno al otro, y esos eslabones están hechos de rencor, apatía, vergüenza y odio. Debemos conformarnos con seguir así, desechando la posibilidad de una nueva vida. Nuestras noches son penosas, compartiendo la misma habitación, donde el resquemor tiene la estatura de una pared y asfixia, como un vapor malsano. Tiñe los muebles, los armarios, los libros dispersos por el suelo. Discutimos por cualquier cosa, aunque los dos sabemos que, en el fondo, se trata de la desaparición del punto, de la cual ella me responsabiliza. Creo que a veces sospecha que en realidad lo tengo, escondido, para vengarme de ella. "No debí confiar en ti —se reprocha—. Debí imaginar que me traicionarías".

Era un estuche de plata, largo, de los que antiguamente se usaban para guardar rapé. Lo compré en un mercado de artículos viejos. Me pareció el lugar más adecuado para guardarlo. El punto estaba allí, redondo, minúsculo, bien acomodado. Pero pasaron tantos años. Es posible que se extraviara durante una mudanza, o quizás alguien lo robó, pensando que era valioso.

Luego de buscarlo en vano casi todo el día, me voy de casa, para no encontrar su mirada de reproche, su voz de odio. Toda nuestra felicidad anterior ha desaparecido, y sería inútil pensar que volverá. Pero tampoco podemos separarnos. Ese punto huido nos liga, nos ata, nos llena de rencor y de fastidio, va devorando uno a uno los días anteriores, los que fueron hermosos.

Sólo espero que en algún momento aparezca, por azar, extraviado en un bolsillo, confundido con otros objetos. Entonces será un gordo, enlutado, sucio y polvoriento punto final, a destiempo, como el que colocan los escritores noveles.

Cristina Peri Rossi nació en Montevideo en 1941.

Obras: Viviendo. Círculos (1963); Los museos abandonados. Círculos (1969); Evohe. Poesía (1971); La tarde del dinosaurio. Círculos (1976); Lingüística general. Poesía (1979); Cosmogonías. Círculos (1988); Babel bárbara. Poesía (1991).

Tiempo libre

Todas las mañanas compro el periódico y todas las mañanas, al leerlo, me mancho los dedos con tinta. Nunca me ha importado ensuciármelos con tal de estar al día en las noticias. Pero esta mañana sentí un gran malestar apenas toqué el periódico. Creí que solamente se trataba de uno de mis acostumbrados mareos. Pagué el importe del diario y regresé a mi casa. ¡Mi esposa había salido de compras. Me acomodé en mi sillón favorito, encendí un cigarro y me puse a leer la primera página. Luego de enterarme de que un jet se había desplomado, volví a sentirme mal; vi mis dedos y los encontré más tiznados que de costumbre. Con un dolor de cabeza terrible, fui al baño, me lavé las manos con toda calma y, ya tranquilo, regresé al sillón. Cuando iba a tomar mi cigarro, descubrí que una mancha negra cubría mis dedos. De inmediato retorné al baño, me tallé con zacate, piedra pómez y, finalmente, me lavé con blanqueador; pero el intento fue inútil, por lo que la mancha creció y me invadió hasta los codos. Ahora, más preocupado que molesto llamé al doctor y me recomendó que lo mejor era que tomara unas vacaciones, o que durmiera. Después, llamé a las oficinas del periódico para elevar mi más rotunda protesta; me contestó una voz de mujer, que solamente me insultó y me trató de loco. En el momento en que hablaba por teléfono, me di cuenta de que, en realidad, no se trataba de una mancha, sino de un número infinito de letras pequenísimas, apeñuzcadas, como una inquieta multitud de hormigas negras. Cuando colgué, las letras habían avanzado ya hasta mi cintura. Asustado, corrí hacia la puerta de entrada; pero, antes de poder abrirla, me flaquearon las piernas y caí estrepitosamente. Tirado bocarriba descubrí que, además de la gran cantidad de letras-hormiga que ahora ocupaban todo mi cuerpo, había una que

otra fotografía. Así estuve durante varias horas hasta que escuché que abrían la puerta. Me costó trabajo hilar la idea, pero al fin pensé que había llegado mi salvación. Entró mi esposa, me levantó del suelo, me cargó bajo el brazo, se acomodó en mi sillón favorito, me hojeó despreocupadamente y se puso a leer.....

Guillermo Samperio nació en México en 1948.
 Obras: Gente de la Ciudad. Cuentos (1985); Miedo ambiente. Cuentos (1977); Cuaderno imaginario. Cuentos y prosa poética (1989); Anteojos para la abstracción. Novela (1994); Ventriloquia inalámbrica. Novela (1996/1997).

A pesar de la visión periférica de sus cuatro ojos, la agudeza de sus cuatro oídos y el alerta constante, la yunta irremediablemente cayó una mañana. Era tan temprano aún que todavía alcanzaron ellos a soltarse velozmente y huyeron por instinto en direcciones opuestas, pero no fueron lejos... los cuerpos separados ya no supieron cómo actuar: correr en dos piernas resultaba tan ajeno a su naturaleza como mirar con dos ojos o asustarse con un solo corazón.

Redujeron la velocidad hasta quedarse queditos, se sentaron en el pavimento mirándose en aquella corta distancia sin oponer resistencia, sólo miraban cómo a cada uno le arrastraban su otro cuerpo, mientras les crecía y les crecía la distancia.

Microcosmos III

..... ¿Conspiración? ¿Sabotaje? Quizás. Porque sucede que uno, en esta época, está acostumbrado a mirar a los autos paseándose con las banderas de los partidos políticos, pero nunca con una de un club deportivo. Conspiración, si señor. Casi estoy seguro.

Todo iba bien hasta que llegó el carro ese, con la bandera del Sport Cartaginés. Ya habían hablado dos oradores, ya venía nuestro candidato; todos estábamos satisfechos, habíamos repetido las consignas hasta enronquecer. Todo iba bien, señor. Fue sabotaje. Complot. Conspiración. Se lo digo yo, que estaba cerca y pude verlo todo.

El asunto fue que cuando el carro ése pasó, agitando la bandera del Sport Cartaginés, uno de los que estaba ahí le encajó tamaño banderazo en el techo. Pero el problema, señor, es que todos éramos del mismo partido, eso siempre, cómo no, pero no fanáticos del mismo equipo. Y ahí tiene lo que sucedió: el que estaba a la par del que golpeó el carro, un cerdo del Sport Cartaginés, se le lanzó al tipo de la bandera y le dio un puñetazo que le quebró todos los dientes. Rapidito se corrió la voz: que los del Sport Cartaginés estaban peleando contra nosotros, señor. ¡Imáginese! Contra nosotros, dos veces campeones nacionales. En los megáfonos decían que la misma causa nos unía, decían que nuestro candidato era el mejor y aquí y allá, pero nadie escuchaba. Todos nos unimos para romperle la cabeza hasta al último fanático del Sport Cartaginés. Y venían las ambulancias y hasta llegó la policía. Pero le rompimos la cabeza hasta al último fanático del Sport Cartaginés. Si señor. Las banderas de nuestro Partido quedaron ahí, pisoteadas por la multitud. Pero le rompimos la cabeza hasta al último fanático del Sport Cartaginés. Vaya si lo hicimos. Sí señor.

Fernando Contreras Castro nació en San Ramón en 1963.
Obras: Única mirando al mar. *Novela* (1994); Los Peor. *Novela* (1995);
Urbanoscopio. *Cuentos* (1997).

El muerto

Ernesto Langer Moreno, Chile

El muerto estaba ahí sin decir una palabra. Y si alguien debía entonces decir algo ese era él, tendido allí en medio de la pieza dentro de un cajón mirando de frente hacia la otra vida, mientras los otros, todos los otros se agitaban a su alrededor. No había cruzado hace mucho esa delgada línea que separa los dos mundos pero, ya su cuerpo se estaba enfriando, tomando el color de los seres inanimados, aunque podía escuchar lo que sucedía y verse a sí mismo como si se viera en un espejo.

Algunos de sus parientes llegaban apurados, con una cara de pena ceremoniosa, y estrechaban las manos de sus hijos abrazándolos y besándolos en las dos mejillas mientras les decían al oído palabras cariñosas.

El personal del servicio funerario lo había hecho bien. Acomodaron su cuerpo y lo dejaron tendido allí como en el más confortable de los lechos. Y habían encendido a los cuatro costados unas luces en forma de velas para que todos pudieran apreciarlo mejor a través de una pequeña ventanita en donde su rostro sin gestos aparecía para que le dijeran adiós.

Al principio había gritado con todas sus fuerzas pero, rápidamente había comprendido que era inútil. Poco a poco fueron llegando todos sus hijos y sus nietos, los que a medida que llegaban se ponían a llorar. Al menos era confortable ver esas espontáneas manifestaciones de cariño, muestras claras de cuanto lo querían y del dolor que les provocaba verlo así, en ese estado.

Pero él estaba bien. Tranquilo.

En eso llegaron los vecinos y el ambiente comenzó a ponerse denso entre tantas personas amontonadas como nunca en aquella habitación. Algunos lo besaban en el rostro sin que él pudiera sentir nada. Era extraña esa sensación de estar y no estar al mismo tiempo, observándolo todo como si fuera el espectador de una película.

Por la noche lo dejaron solo. Sumido en un silencio casi sepulcral. Entonces recién tuvo tiempo para echar una mirada a su vida. Pensó en lo feliz que se pondrían todos aquellos que habían deseado su desgracia de todo corazón. Y en esos que por fin podrían aspirar a un asenso profesional gracias a su ausencia desde ahora definitiva y permanente.

Pensó también en su perro y en como lo extrañaría todas las tardes cuando con infaltable cariño le llevaba su comida y éste movía su cola especialmente para él.

Podía ser que también lo echaran de menos en la garita de los juegos hasta donde llegaba impajaritadamente cada viernes con su cartilla ganadora. El hombre del servicentro, también.

Por su mujer no tenía porque preocuparse. Todos sus hijos eran grandes y había dejado para ella una suculenta suma pactada con una compañía de seguros.

Habían tenido una vida larga y bendecida, sin grandes tropiezos y muchas pero muchas veces habían conversado sobre este posible acontecimiento. Ella lo honraría, claro, con sus familiares y amigos. Derramaría bastantes lágrimas pero, continuaría su camino hasta reencontrarlo más adelante nuevamente.

Por último, nada tenía en su conciencia que le pesara de algún modo inusual. No había sido ni bueno ni malo, según él.

El día llegó y con éste, la gente de la funeraria otra vez.

Ellos lo llevaron al que sería su último paseo por este mundo. Lo instalaron frente al altar en una iglesia y nuevamente vio a la gente llorando desfilando frente a su ventanita. Ahora hasta pasaron junto a él personas a quienes ni siquiera conocía. El cura dijo unas palabras a las que, premeditadamente no puso atención. ¡Pamplinas! dijo él. Luego vio como lo rociaban con agua que no debió ser más que agua de la llave, mientras el llanto de los presentes aumentaba.

Después lo volvieron a pasear. Y esta vez el paseo fue más largo porque cruzaron toda la ciudad. Hasta que allá lo pusieron sobre una especie de camilla con ruedas y lo arrastraron cruzando por lóbregos y silenciosos portales de cemento y de metal.

Al final del camino se juntaron todos para decirle el, ahora sí, último adiós. Algunos cantaron, otros rezaron el rosario y otros no pudieron siquiera pronunciar una palabra, entre ellos su mujer.

Después de un rato prudente se marcharon y él les gritó. Olvidándose de que ya no lo podían escuchar. Hasta que entonces murió definitivamente, junto al ruido de los pasos de los suyos que también desaparecían en la distancia, allá al final del corredor.

Disponible en: < <http://www.escriitores.cl/varios/relatos/langer.htm> > Acceso: 24 Oct. 2017.

El violinista y el verdugo

.....
Cansado del cielo, Jacob abandonó su castillo y regresó a la tierra. A media-noche penetró en la recámara del sargento Ordax, lo despertó con un golpe de som-bra y le dijo:

—¿Ya no me recorda?

—No —le respondió el verdugo—. ¿Qué desea de mí?

—Recuérdeme —dijo Jacob con vehemencia—, yo soy el hombre que usted ase-sinó en el conservatorio de música de Miraflores, en la noche de los coroneles.

—No quiero hablar de cuestiones políticas.

—Yo era músico, ¿sabe usted? En la noche de mi muerte, daba mi primer con-cierto. Me preparé durante treinta años para esa gran noche.

—Lo que fue ya pasó —dijo el verdugo implacable—. El mundo no ha perdido nada sin su música. Fíjese: todo sigue en su mismo lugar. ¿Por qué se lamenta?

—Por mi violín. Usted lo guarda debajo de su cama. Quisiera volver a tocarlo.

—Puede tocarlo si quiere. Pero después saldrá inmediatamente de aquí. Tengo que madrugar.

Jacob tomó el violín, lo acarició con amor y el mundo se llenó de música.

Al principio, el verdugo escuchó aquel concierto con mirada cejjunta, pero más tarde, su rostro se transformó. Luego se levantó de su camastro y se aproxi-mó a la ventana. A través de las rejas de hierro contempló la luna de octubre, y entonces comenzó a silbar una balada feliz, que le evocaba los caballos y las ma-riposas de su niñez.

Cuando Jacob dejó de tocar el violín, el verdugo le dijo:

—Su música es bella, muy bella, y saludable. Ahora usted debe irse. Ya ha cum-plido su deseo. No es bueno que dos sombras hablen en la oscuridad.

Jacob se marchó al cielo con una tremenda nostalgia por los hombres y por su violín.

Un año después, el sargento Ordax, discretamente, concluyó su primer curso de música en el conservatorio de Miraflores, y desde entonces eligió el violín como el instrumento de su destino.

El violinista y el verdugo

.....
Cansado del cielo, Jacob abandonó su castillo y regresó a la tierra. A media-noche penetró en la recámara del sargento Ordax, lo despertó con un golpe de som-bra y le dijo:

—¿Ya no me recuerda?

—No —le respondió el verdugo—. ¿Qué desea de mí?

—Recuérdeme —dijo Jacob con vehemencia—, yo soy el hombre que usted ase-sinó en el conservatorio de música de Miraflores, en la noche de los coroneles.

—No quiero hablar de cuestiones políticas.

—Yo era músico, ¿sabe usted? En la noche de mi muerte, daba mi primer con-cierto. Me preparé durante treinta años para esa gran noche.

—Lo que fue ya pasó —dijo el verdugo implacable—. El mundo no ha perdido nada sin su música. Fijese: todo sigue en su mismo lugar. ¿Por qué se lamenta?

—Por mi violín. Usted lo guarda debajo de su cama. Quisiera volver a tocarlo.

—Puede tocarlo si quiere. Pero después saldrá inmediatamente de aquí. Tengo que madrugar.

Jacob tomó el violín, lo acarició con amor y el mundo se llenó de música.

Al principio, el verdugo escuchó aquel concierto con mirada cejjunta, pero más tarde, su rostro se transformó. Luego se levantó de su camastro y se aproxi-mó a la ventana. A través de las rejas de hierro contempló la luna de octubre, y entonces comenzó a silbar una balada feliz, que le evocaba los caballos y las ma-riposas de su niñez.

Cuando Jacob dejó de tocar el violín, el verdugo le dijo:

—Su música es bella, muy bella, y saludable. Ahora usted debe irse. Ya ha cum-plido su deseo. No es bueno que dos sombras hablen en la oscuridad.

Jacob se marchó al cielo con una tremenda nostalgia por los hombres y por su violín.

Un año después, el sargento Ordax, discretamente, concluyó su primer curso de música en el conservatorio de Miraflores, y desde entonces eligió el violín como el instrumento de su destino.

El contrato

Terminaría que ser una muerte rápida y silenciosa. Esa era la única condición del contrato, que era inviolable. Los dos hombres accedieron, recogieron su dinero, me tendieron la mano y se marcharon. Yo salí por la otra puerta lleno de regocijo. Habíamos logrado cerrar el negocio en un ambiente anónimo, al amparo de las sombras, sin reconocernos claramente.

El homicidio no ocurriría sino hasta tres meses después. Pero, para asegurarme de que la tarea se llevaría a cabo tal y como yo deseaba, contraté los hampones de antemano. Eran hombres ocupadísimo. Desde que el maritaje entre narcos y políticos se materializó, no habían tenido mucho espacio disponible para realizar encargos de menor cuantía. Acordamos que el resto del dinero lo recibirían dos días después de la fecha determinada.

Su tarea no era difícil. El cinco de abril por la mañana, llegaría a San Juan un hombre procedente de Miami. El individuo se hospedaría en un hotel del sector turístico de la ciudad (cuyo nombre y número de cuarto yo les haría llegar unas horas antes de la fecha en que vencía el pacto). Una vez que ellos obtuvieran toda la información, irían al hotel disfrazados de cualquier cosa, se inventarían una excusa para subir hasta el cuarto de la víctima y lo matarían. El individuo estaría sentado en un sillón, aspirando el aroma del jerez y mirando hacia el mar. (Uno de los hampones me preguntó que cómo era que yo sabía ese detalle y yo le dije que los victimarios siempre conocemos alguna manía especial de nuestras víctimas.)

Han pasado tres meses. Ayer les llegó una carta a los hombres que contraté con las señales y especificaciones necesarias para que todo salga según lo planificado. El individuo llegará en el vuelo 398 de Mexicana de Aviación procedente de Ciudad México con escala en Miami. La víctima vestirá traje azul, zapatos negros

y corbata azuligrís. Se hospedará en el nuevo hotel La Buena Vida del Condado, habitación 365-C.

Hoy es cuatro de abril. Esta mañana fui al correo a echar la carta con el resto del dinero adeudado. Luego me fui de compras. Estaba tan ansioso que tropecé en un rincón de una tienda, caí de bruces y me partí un labio. Descubrí, sorprendido, que la mezcla de ansiedad y dolor me producía un placer insospechado.

Ahora se desangra la tarde, y me gozo su caída y su tristeza. Me encuentro en un hotel de Key West, dejando que mi vista vuele como un pájaro errante sobre las crestas erizadas de un mar bravo y huracán; imaginando emocionado, la lenta agonía de las nubes estériles que arden en el cielo; contemplando el vaivén de mi vestimenta azul, sobre el espejo azulenco de las aguas. Estoy tomando jerez caliente, aspirando su delicado aroma y humedeciendo con la punta de la lengua la sonrisa que durante toda la tarde se ha pasado bailándome en los labios. Honro con ella la originalidad de mis ideas.

Porque por fin he podido hacer lo que siempre soñé: inventarme un suicidio que estuviera cargado de emoción y suspenso, y que dos miserables soldados de la muerte ejecutaran por mí.

Celestino Cotto Medina nació en Aguas Buenas en 1945.

Obras: Niñerías de los años cincuentipico. Cuentos (1989);

Sobre vivos y muertos y locos. Cuentos (1995).

La carta

A Graciana y Miranda Archilla

San Juan, puerto Rico
8 de marzo de 1947

Querida bieja:

Como yo le desía antes de venirme, aquí las cosas me van vién. Desde que llegé enseguida encontré trabajo. Me pagan 8 pesos la semana y con eso vivo como don Pepe el administrador de la central allá.

La ropa aquella que quedé de mandale, no la he podido comprar pues quiero buscarla en una de las tiendas mejores. Digale a Petra que cuando valla por casa le boy a llevar un regalito al ne de ella.

Boy a ver si me saco un retrato un día de estos para mandárselo a uste.

El otro día vi a Felo el hijo de la comai María. El esta travajando pero gana menos que yo.

Bueno recueldese de escrivirme y contarme todo lo que pasa por allá.

Su ijo que la quiere y le pide la bendisión,

Juan

Después de firmar, dobló cuidadosamente el papel ajado y lleno de borrones y se lo guardó en el bolsillo de la camisa. Caminó hasta la estación de correos más próxima, y al llegar se echó la gorra raída sobre la frente y se acucilló en el um-